

# Трудные для перевода слова финского языка

## **1. ТАНО**

Это, пожалуй, одно из самых многозначных и расплывчатых слов финского языка. Этим словом, как правило, обозначают какую-либо группу людей, когда не хотят ее называть конкретно. Это могут быть частные лица, муниципальные или государственные организации и даже коммерческие компании. Важный, но не безусловный компонент значения этого слова – возможность принимать решения или участвовать в принятии решений.

## **2. SIDOSRYHMÄ**

Еще одно слово с крайне общим значением, которое в определенном контексте может означать чуть ли не всех. Дословно оно переводится «связная группа», употребляется обычно во множественном числе и означает любых людей и любые организации, с которыми кто-то взаимодействует. Например, для коммерческого предприятия такими группами будут являться клиенты, поставщики, инвесторы, акционеры, работники профильного государственного департамента или министерства, налоговики, профсоюзы, банковские работники и так далее.

## **3. ТОИМИЕНКИЛО**

Раз уж мы начали с бюрократического языка, невозможно не упомянуть слово *toimihenkilö*, которое вольно можно перевести как «деятельное лицо». Чаще всего этим словом обозначают работников, которые занимаются не физическим, а умственным трудом. У таких работников есть даже центральная ассоциация профсоюзов STTK (Toimihenkilökeskusjärjestö), в который входят, например, Союз агрономов, страховщиков, работников церкви и специалистов лесной отрасли. Что удивительно, даже пожарные, сиделки и работники молочной промышленности считают, что они не занимаются физическим трудом и входят в центральное объединение «деятельных лиц». В словаре, впрочем, зафиксировано еще одно значение слова *toimihenkilö*: кто-то, кто выполняет поставленную задачу. Расплывчатость формулировки, как вы понимаете, позволяет подвести под это определение практически кого угодно. В статье Википедии о *toimihenkilö* отдельный раздел посвящен юридической проблематике определения этого термина.

И вот такое слово, к сожалению, приходится переводить, потому что оно нет-нет да и попадается в новостях. Обычно мы используем слово «служащий», но проблематика его определения в русском языке не менее остра, чем термина *toimihenkilö* в финском. Одно из толкований довольно точно соответствует финскому: Работник, занятый интеллектуальным, нефизическими трудом в разных сферах деятельности: государственной,

административной, хозяйственной и др. Таким образом, ключевым здесь является умственный труд, но другие словари не столь благосклонны. Они определяют служащего как лицо, состоящее на службе (попробуй пойми, чем служба отличается от работы), как должностное лицо или вообще, как синоним чиновника, работника государственных или муниципальных учреждений. И без того непростую задачу адекватного перевода вовсе не упрощает факт наличия различных типов «служащих»: alempi toimihenkilö (младший служащий), ylempi toimihenkilö (старший служащий), tekniinen toimihenkilö (технический служащий), konttoritoimihenkilö (офисный служащий) и так далее. Вот вам такая задачка: попробуйте красиво перевести на русский фразу *Atria Ruotsin tulosta heikensivät toimihenkilöpuolella tapahtuvat vähennykset ja säästötoimet*. Имеется в виду, что *финансовый результат шведского отделения компании Atria ослабили сокращения работников, которые не заняты непосредственно на производстве*.

#### **4. RÄÄTTÄJÄ**

Чтобы не уходить далеко от темы названий людей, которые что-то делают, разберем два простых и красивых слова. Первое из них образовано от глагола *räätää*, то есть решать или принимать решения. Им называют всех людей или работников, которые имеют право на принятие каких-либо (обычно значимых) решений – например, политики или руководство компаний.

В русском дословный аналог «решатель» скорее будет ассоциироваться с какой-нибудь автоматизированной программой для решения математических уравнений, а не с живыми людьми. Поэтому понадобилось заимствовать этот термин из английского языка – *десижнмейкер* (или *десижн-мейкер*), буквально «делатель или приниматель решений». Слово это, однако, пока не шагнуло далеко за пределы офисного и журналистского сленга и до сих пор остается маргинальным. Предсказываю, что из-за нехарактерного для русского сочетания звуков слово это вряд ли войдет в обиход, так что и дальше при переводе придется сочинять парафразы вроде «тех, кто принимает решения».

#### **5. VAIKUTTAJA**

Ближайший друг десижнмейкеров – это тот, название которого образовано от глагола *vaikuttaa* (влиять или оказывать влияние). Этот незнакомый русскому языку зверь намного шире «решателя», поскольку для того, чтобы оказывать влияние, совершенно необязательно иметь право на принятие решений. Влиять могут не только лоббисты, но и, по большому

счету, практически все, кто высказывает какое-либо мнение: работники культуры, общественные деятели, ученые и многие другие.

Даже больше: оказывать влияние могут не только люди, но и явления, так что к ним слово *vaikuttaja* тоже относится. На этой основе можно, например, говорить о кино как о политическом «влиятеле» – *elokuva poliittisena vaikuttajana*. По-русски коряво, а по-фински звучит нормально.

Максим Фёдоров